

# INSIGHTS

## FEBRUARY/MARCH NEWSLETTER

# 2015



### Mission Statement

It is the mission of the Indiana Chapter (ICRID) of RID, Inc. to provide regional, state, and local forums and an organizational structure for the continued growth and development of the professions of interpretation and transliteration of American Sign Language.

### Philosophy Statement

Our philosophy is to strive for excellence in the delivery of Interpretation/Transliteration services among people who are Deaf and Hard of Hearing using a signed language and those people who use a spoken language to ensure effective communication.

### Goal Statement

It is the goal of ICRID to promote the profession of interpreting and transliteration of American Sign Language and English.

The **Indiana Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf (ICRID)** is a non-profit organization of professional interpreters, consumers, and persons interested in interpreting within the Deaf community. ICRID is an affiliate chapter of the National Registry of Interpreters for the Deaf (RID). As the professional state association for interpreters, transliterators, and students interested in the profession, ICRID serves as an essential resource for its members in their pursuit of excellence.

### ICRID LEADERSHIP

#### President

**Megan Butler**, NIC, Ed: K-12  
PRESIDENT@ICRID.ORG

#### Vice President

**Mary Ann Spolnik**  
VICEPRESIDENT@ICRID.ORG

#### Secretary

**Judy Cain**, CI, Ed: K-12  
SECRETARY@ICRID.ORG

#### Treasurer

**Christina Holifield**  
TREASURER@ICRID.ORG

#### M-A-L #1

#### VACANT

1MAL@ICRID.ORG

#### M-A-L#2

#### VACANT

2MAL@ICRID.ORG

#### M-A-L#3

**Jay Krieger**, CDI  
3MAL@ICRID.ORG

#### M-A-L#4

**Nancy Young**  
4MAL@ICRID.ORG



# President's Ponderings



Do you want more workshops around the state? Do you want more opportunities to earn FREE CEUs? Do you want better conferences? Do you want opportunities for mentoring? These things are all possible but ONLY with everyone working together. The board is working overtime trying to make everything happen with only a few people.

On January 24th, the board and committee chairpersons attended a leadership retreat and workshop at Vincennes University; thanks to Dr. Cynthia Sanders for providing the space for us. Former RID Vice-President, Kelly Flores, facilitated our retreat and spoke on what it means to serve on a volunteer board. Are you interested in volunteering your time to ICRID? There are many ways you can contribute. What are your strengths? How can you use those strengths to give back to the community and profession? Membership organizations are best when the members get involved, so don't be shy! We have several committees with vacancies or that only have one person on them.

One such committee is the Professional Development Committee. This committee sets up workshops and other professional development opportunities. Right now, the board covers these duties along with the duties we already have. Currently we are working on the ASR, the Annual Conference, monthly workshops, board meetings, planning for the future of ICRID, shoring up the financial stability, and whatever else comes our way all the while juggling our personal and professional obligations. On average, I volunteer about 15-20 hours a week on ICRID business; which, for a volunteer position is a lot. I am not complaining, merely pointing out that we need more people to step in and help and volunteer to assist with something, even if it is putting stamps on envelopes. Every little bit helps, and if we all work together, then no one

person is stuck with a lot. Burn out will be less likely. Right now, I am tired. I have devoted the entire past year to ensuring that ICRID continues, to my own detriment and fatigue. I want to continue to lead this organization, but I cannot continue with things how they are right now. Not enough people helping out and I need the membership to find ways to give back to the organization. It doesn't have to be a lifelong commitment. We all have a hand in the success of ICRID and together, we can make great things happen.

Tenet 7 of the NAD/RID Code of Professional Conduct encourages interpreters to be involved in the community and the profession. One good way to accomplish this is to be involved in the state chapter and continue the commitment to the professionalism of interpreting. We are called to give back to the community and be active participants within the profession. Merely paying your dues and sitting back waiting for improvement isn't enough; we have to be active. I encourage you to come to the board meetings and see what is happening in your organization. The board is always open to ideas and suggestions. We can make great progress with your input and ideas, but we can't do it all ourselves.

My challenge to interpreters in Indiana is to BE ACTIVE. Be a member of your state affiliate chapter. Be a member of the national organization. Make your voice and opinion heard. Volunteer on a committee. Come to workshops. Mentor an up and coming interpreter who is new to the field. Give back to the profession that you clearly love. Help ICRID and the profession of sign language interpreting to continue well into the future. Find your passions and strengths and put them to use with volunteer service. Strive for professional excellence.

I want to thank you in advance for the time and service you will provide, in whatever way works for you. Thank you for committing yourself to professional excellence. I look forward to working with you for the betterment of ICRID. I cannot wait to see what we can accomplish together!

**Megan Butler, NIC, Ed:K-12, IIC**



# UPCOMING EVENTS

DATE	EVENT	CONTACT
February 9	ICRID RAPS: Fort Wayne	Marsha Kunasch 260-494-7765 (text only)
February 10	ICRID RAPS: Merrillville & Goshen	M'Ville: Jenna Baugh 219-840-8832 Goshen: Colleen Geier (574) 535-7467 <a href="mailto:cageier@goshen.edu">cageier@goshen.edu</a>
February 21	ICRID RAPS: Online	Jessica Dunn animeterp@gmail.com 765-620-7800
February 21	ICRID Board Meeting (Tentative date)	Location TBA
February 21	"Masquerade" ISD PTCO's Fundraiser	Leeja Warwood or Bobbie LeMere  ptcogala@gmail.com & deafhoosiers.com
February 23	ICRID RAPS: Carmel	Robin Reid (317) 705-0535
February 24	ICRID RAPS: Evansville	Marge Luebbehusen <a href="mailto:mrsluebbe@aol.com">mrsluebbe@aol.com</a> 812-604-0246.txt/v
February 26	ICRID RAPS: Granger	Darci Urycki durycki@sbcsc.k12.in.us
February 28	"Get a Clue: Unlocking the Mystery of Teacher Discourse" Vincennes University @ ISD	cainterp@sbcglobal.net
March 6 & 7	ICRID ASR: Goshen College	secretary@icrid.org
May 3	PTCO DAY @ ISD	deafhoosiers.com
May 16th	"Peer Mentoring" workshop w/ Josh Garrett Fort Wayne	Attn: Angelica Lehman 260-441-0551 (Voice/TTY) or deaflink@the-league.org
May 30-31	Street Leverage, "Street Tour 2015" With Betty Colonomos Indianapolis	Streetleverage.com/st2015

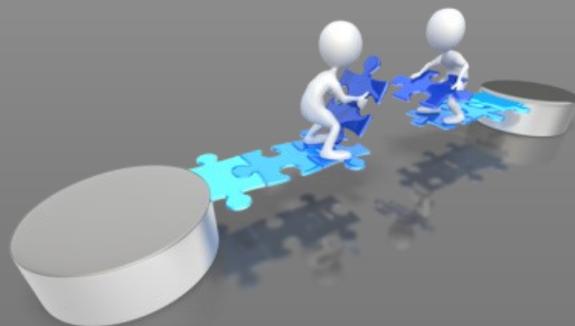


**The 2015 ICRID ASR  
Committee Proudly Announces  
Their Upcoming Retreat:**

**“A Piece of the Puzzle: ASL”**

***March 6 & 7, Goshen College***

(Look on [icrid.org](http://icrid.org) for more information)



# Help ICRID complete the puzzle!!

## 2015 Annual Spring Retreat “A Piece of the Puzzle: ASL”

We are holding the Annual Spring Retreat and we can't do it without your help!

- For each *tax-deductible* donation of at least **\$10**, your puzzle piece will be added to the large puzzle showing your support of those learning ASL.
- Send donations to ICRID c/o Megan Butler 7735 North Kitchen Road Mooresville, IN 46158. Make checks payable to **ICRID**
- Thanks for your support of ASL and the Annual Spring Retreat!!!

Send donations by mail to:

ICRID c/o Megan Butler  
7735 North Kitchen Road  
Mooresville, IN 46158

Make checks payable to **ICRID**

Or

Pay online using credit card  
at:



Questions? Contact  
[president@icrid.org](mailto:president@icrid.org)

<http://www.icrid.org/machform/view.php?id=20317>

Cut off and send in with donation:

Name: \_\_\_\_\_ Donation Amount: \_\_\_\_\_



# WHAT'S THE BUZZ?

Are you organized? Do you want to become more involved?  
Do you love planning events? Join the Annual Conference  
Planning Committee!!!!

Tasks include: Mailing Postcards, accumulating items for  
silent auction, coordinating interpreters and presenters,  
making name badges, stuffing folders, etc.

Contact [vicepresident@icrid.org](mailto:vicepresident@icrid.org) for more info!

**Congratulations to our newly certified  
ICRID members!!**

*Megan Butler*

*Aimee Dodd*

*Rachel Maloney*

ICRID would also like to extend congratulations to members

**Rebecca Buchan**

&

**Jay Krieger**

On becoming Indiana Supreme Court Certified Interpreters!



# ICRID R.A.P.S.



## ***What is ICRID R.A.P.S.?***

R.A.P.S. stands for Read, Analyze, Ponder, and Share. This is a great opportunity for Indiana interpreters to earn CEUs by gathering with colleagues in your area to discuss articles relating to the interpreting field.

## ***How does it work?***

Register for the date of the roundtable discussion in your area you would like to attend. You will receive an email with the article that will be discussed. Read the article and answer the discussion questions ***prior*** to attending the roundtable discussion group. Moderators at your site will monitor and guide the discussion to encourage focus on the topic and interaction among those present. **You MUST bring your completed discussion questions to the roundtable and hand them to the moderator before the meeting begins.**

## **Continuing Education Units (CEUs):**

***Partial CEUs will not be provided. You must show up on time and attend the full roundtable discussion. CEUs cannot be awarded if you arrive late or do not complete and hand in the discussion questions before the roundtable begins.***

ICRID is an approved RID CMP sponsor for Continuing Education Activities. CEUs and topics will vary depending on the articles being discussed. Please make sure to check CEU information for each article/meeting you register for.

## **Cost & Registration**

**\$15.00(ICRID members)/\$20 (non-members)**

Register online at [icrid.org](http://icrid.org)

Select the appropriate drop-down payment box for the location you would like to attend.

**Registration is closed 3 days prior to workshop date.**

*For Refund Policy please contact ([cmpind@hotmail.com](mailto:cmpind@hotmail.com))*

For more information about the ICRID R.A.P.S. program, accommodation requests, or if you are interested in becoming a moderator in your area, please contact:

**Amy Evans;** [cmpind@hotmail.com](mailto:cmpind@hotmail.com)

# February

## “Deaf Disempowerment and Today’s Interpreter”

by Trudy Suggs

.2 CEUs, Professional Studies at the Little/None Content Knowledge Level

	Facilitator	Location	Dates	Time
<b>Carmel</b>	Robin Reid (317) 705-0535	<b>Old National Bank</b> 1430 S. Rangeline Rd. Carmel, IN 46032	February 23, 2015 (Monday)	6:00 PM
<b>Evansville</b>	Marge Luebbehusen <a href="mailto:mrsluebbe@aol.com">mrsluebbe@aol.com</a> 812-604-0246.txt/v	<b>Central Library</b> 200 SE Martin Luther King Jr. Blvd	February 24, 2015 (Tuesday)	6:00 PM
<b>Goshen</b>	Colleen Geier <a href="mailto:cageier@goshen.edu">cageier@goshen.edu</a> (574) 535-7467	<b>Goshen College, AD 30</b> Goshen, IN 46526	February 10, 2015 (Tuesday)	6:00 PM
<b>Merrillville</b>	Jenna Baugh 219-840-8832	<b>Panera Bread</b> 303 E 81 <sup>st</sup> Ave	February 10, 2015 (Tuesday)	7:00 PM
<b>Online</b>	Jessica Dunn animeterp@gmail.com 765-620-7800	<b>Google Hangouts*</b> (limited to 5 registrations)	February 21, 2015 (Saturday)	2:00 PM
<b>Granger</b>	Darci Urycki durycki@sbcsc.k12.in.us	<b>Martin’s Supermarket</b> (2 <sup>ND</sup> floor deli area)	February 26, 2015 (Thursday)	7:00 PM
<b>Fort Wayne</b>	Marsha Kunasch 260-494-7765 (text only)	<b>Lucky Turtle-Terrapin Room</b> (622 East Dupont Rd.)	February 9, 2015 (Monday)	6:30 PM

\*Google Hangouts is an online video chat tool that requires downloading free software, having a Google account, and having a webcam. If you are unfamiliar with this program or unsure if your computer can support the software, please do more research before signing up. Additionally, the facilitator will do a brief test call with you before the discussion time to make sure the technology is up and running.



Save the date y'all!

Laissez les Bons Temps Rouler

*Let the Good Times Roll for a Brighter Future*

AUGUST 8-12, 2015

Hyatt Regency New Orleans

New Orleans, Louisiana

2015

RID National Conference



www.rid.org  
#RIDNOLA15

The logo for Jay's Hands, featuring two hands in a signing gesture. The text "Jay's Hands" is written in a bold, sans-serif font.

**Jay Krieger**  
353 Ironwood Drive  
Carmel, IN 46033  
Certified Deaf Interpreter



Tel: 317.660.2044  
Text: 317.488.9182  
jay@jayshands.com  
www.jayshands.com

Question: How do YOU sign “making coffee”?



Presents:



# “Get A Clue: Unlocking the Mystery of Teacher Discourse”

Presenters: Judy Cain & Carrie Moore

Judy Cain, CI, Ed-K:12, MA

Judy, teacher of Deaf/Hard of Hearing for 30 years and RID certified since 2000, is the recipient of Indiana’s first “*Judith Carson Outstanding Educational Interpreter Award*” and the “*2012 RID Region III Distinguished Educational Interpreter Award*”. She serves on the RID and Indiana’s EI Task Force (EITF), Affiliate Chapter Relations Committee (ACRC), and Indiana Deaf Education Committee. Her previous leadership includes pres & VP of ICRID. She’s passionate about quality interpreting services for DHH students. She and Carrie Moore own C & C Connection, LLC, focusing on educational interpreters including skills evaluations and improvement plans. Judy and her husband, Gary, live in Indianapolis.

Carrie Moore, CI, CT, EIPA 4.4

Carrie is currently working as a video relay interpreter and has a variety of professional experiences: community, mental health, legal, secondary and post-secondary education, performing arts, and a residential Deaf School staff interpreter. She graduated from St. Louis Community College in 1996 and began her interpreting career working for the State of Missouri. Carrie has been nationally certified since 2000 and has an EIPA 4.4 (ASL/high school). She has recently relocated to Lakeland, Florida and is in the process of pursuing an MA in Interpreting Pedagogy from the University of North Florida. A Tennessee native born to a hearing family, she’s the proud mom of two beautiful KODAs, Brooke and Ryan. Carrie enjoys camping with her family and reading paranormal romances.

**WHEN:** **Saturday, February 28, 2015**  
**9:00am – 4:00pm**

**WHERE:** **Vincennes University at ISD**  
**Room # 237**  
**1200 E 42<sup>nd</sup> St**  
**Indianapolis, IN 46205**

**COURSE TITLE:**

**“Get A Clue: Unlocking the Mystery of Teacher Discourse”**

**6 hours of instruction**

DHHS is an Approved RID CMP Sponsor for Continuing Education Activities. This Professional Studies program is offered for 0.6 CEUs at the Some Content Knowledge Level

**COURSE DESCRIPTION**

**“Get A Clue: Unlocking the Mystery of Teacher Discourse”**

Teachers across the country intentionally utilize very specific forms of discourse while teaching in order to elicit response & outcomes they want from their students: questioning techniques, tone of voice, pauses, emphasis, repetition, etc. Students learn very quickly how to decipher the teacher’s meaning & intent by listening to the style and type of speaking their teachers use. DHH students often miss out on this incidental learning because interpreters are not clued in to the importance of teacher’s discourse. As interpreters strive for message equivalence & equal access for the DHH students, their need to understand teacher’s discourse becomes critically important. This workshop provides instruction in the various discourses teachers use & practice in how to approach interpreting dis-

**Registration and Cost**

**To Register:** send check and registration form to:

C & C Connection, LLC  
2368 Lammermoor Lane  
Indianapolis, IN 46214

**Cost: \$55** (\$65 at the door)  
**(\$40** for full-time student proof required)

Make checks payable to  
**C & C Connection, LLC.**

**Cancellation Policy:** No refunds will be made after **Feb. 21<sup>st</sup>**.

Email: [cainterp@sbcglobal.net](mailto:cainterp@sbcglobal.net) to reserve a spot and special accommodations

**Registration Form:**

Name \_\_\_\_\_ email: \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Amount paid \_\_\_\_\_ check # \_\_\_\_\_ phone: \_\_\_\_\_

Presented by ICRID & DeafLink

# Peer Mentoring

Helping Each Other Reach Our Full Potential  
with Josh Garrett, CI & CT, NIC

Do you ever feel stuck in a rut with your skill development? Take a step back from traditional mentor/mentee workshops and join us for a look at Peer Mentoring, which will be focused on as an effective means for interpreter improvement and development among peers.

Topics of discussion will include back translation, levels of processing, effective use of processing time, achieving a dynamic equivalence versus an equivalence, and evaluation methods and techniques for an effective mentoring partnership.



**Saturday May 16, 2015**

Workshop Located at Dupont Resource Center

2520 E Dupont Rd. Fort Wayne, IN 46825

12:00-5:00pm

## Registration

\$15 for non ICRID Members  
FREE for ICRID Members

**Target Audience:** Interpreters wanting to expand their knowledge of various types of mentoring. This workshop is offered for .5 RID CEUs at the little/none content knowledge for Professional Studies. ICRID is the approved CMP sponsor for this event.

**Make checks payable to:** The League, memo: DeafLink Workshop

Requests for REASONABLE ACCOMODATIONS should be received by MAY 1st.

Please contact Angelica at 260-441-0551 or [DeafLink@the-league.org](mailto:DeafLink@the-league.org)

**Refund Policy:** There will be no refunds given after payment has been Received, unless the workshop is cancelled.



# StreetTour 2015

A StreetLeverage multi-city speaker series.

[streetleverage.com](http://streetleverage.com)

Betty Colonomos



Indianapolis, IN  
Pittsburgh, PA  
Miami, FL  
Bloomsburg, PA

May 30-31st  
Aug. 29-30th  
Sept. 12-13th  
Oct. 24-25th

## PRESENTATION DESCRIPTION

This introspective workshop will examine how our internal “committees” sabotage our performance during interpreting assignments. Attendees will discuss and identify how the “voices” in our heads affect our ability to attend to the interpreting task by allowing fear to interfere with making appropriate decisions. Participants can expect to examine and practice strategies to help them bring control back to the decision-making process and prepare plans to reach a healthy place where they can enjoy their work, while providing their consumers with the highest quality of service.

Looking for  
something to  
do for  
Valentine's  
Day? Check  
these websites  
out!



**[Southshorecva.com/hotels/getaways-packages](http://Southshorecva.com/hotels/getaways-packages):**

Getaway Packages in Merrillville, Michigan City, & Valparaiso

**[Visitindiana.com](http://Visitindiana.com)**—V-Day specials all around Indy

**[Visitfrenchlickwestbaden.com/events/](http://Visitfrenchlickwestbaden.com/events/) :**

- 2/13 Wine & Dessert Soiree
- 2/14 7th Annual Chocolate Festival
- 2/14 *French Lick Kitchen Live!* Free event

**[Visitevansville.com/events-calendar](http://Visitevansville.com/events-calendar) :**

- 2/13-2/14 Mardi Gras Franklin Crawl & Grand Parade
- 2/13-2/15 Orchid Escape—Meskar Park Zoo
- 2/14 Really Big Show: Late Night 2015
- 2/15 STYX!! Live at the Victory Theater



## Treshelle Edmond to Bring ASL to Super Bowl XLIX

The National Association of the Deaf (NAD) and PepsiCo announced today that actress Treshelle Edmond has been selected to bring the beauty of American Sign Language (ASL) to one of the most popular sports and entertainment events of the year – Super Bowl Sunday.

Earlier today the National Football League and NBC announced that Edmond will be joining Tony award-winning actress and singer Idina Menzel in performing the National Anthem and platinum-selling singer-songwriter John Legend in performing "America the Beautiful" during the Super Bowl XLIX pregame festivities at University of Phoenix Stadium in Arizona.

"Few things bring Americans together like the Super Bowl," said NAD CEO Howard A. Rosenblum. "No matter what team we are rooting for, we gather together to share the excitement of the game, the humor of the ads and the passion of the performances that are all such an integral part of Super Bowl Sunday. With ASL as part of the pregame festivities, the NFL and NBC ensure that all Americans including those who are deaf and hard of hearing can enjoy the Super Bowl experience equally."

PepsiCo's sponsorship of Treshelle Edmond as the ASL artist at Super Bowl XLIX is the latest effort in an ongoing partnership with the NAD to advance awareness of ASL and promote inclusivity in media and pop culture.

(article retrieved from <http://nad.org/blogs/01/16/2015/treshelle-edmond-bring-asl-super-bowl-xlix>)



Treshelle Edmond

Treshelle Edmond is a deaf actress who has guest starred in two television shows: House, M.D. and Glee. She also had a prominent role in a successful Deaf West Theater production of Spring Awakening. Born in San Bernardino, California, she attended school in Birmingham, Alabama and in Los Angeles, California where she was an All Star and All American Cheerleader. As a member of the All Star cheerleading team, Treshelle cheered in the Orange Bowl in Miami, Florida. She regularly does community service with various organizations like the Foundation for Junior Blind and the Zuma Beach clean up program. She has received awards from the City of Los Angeles for her dedication to the DEAFestival-Los Angeles and her contributions to the deaf and hard of hearing community.

(article retrieved from <http://nad.org/blogs/01/16/2015/treshelle-edmond-bring-asl-super-bowl-xlix>)



*Happy Valentine's Day!*